**نقد کتاب: یادداشتی بر کتاب ریخت شناسی قصه**

**فرخفال، رضا**

یکی از منابع مهم مکتب‏"صورت‏گرا"یا"فرمالیسم‏"روس اثر معروف ولادیمیرپراپ‏ به نام مورفولوژی داستانهای عامیانه‏1است که مدیاکاشیگر تحت عنوان ریخت‏شناسی‏ قصه به فارسی برگردانده و نشر روز آن را منتشر کرده است.

صورت‏گرایی یا فرمالیسم تا این اواخر برای اهل نقد و نظر در ادبیات ما شناخته‏ شده نبود.در نوشته‏های دکتر براهنی تا پیش از انقلاب نامی از این مکتب برده‏ نشده و در کتاب نقد ادبی تالیف دکتر عبد الحسین زرین‏کوب که تاریخ روشها و مباحث نقادی در ایران و غرب است،در فصل مربوط به ادبیات روس در قرن بیستم، فرمالیسم یا"قالب‏گرایی‏"به کل جریاناتی اطلاق شده که در تعارض یا واقعگرایی‏ سوسیالیستی بوده‏اند.مولف در این‏باره هیچ توضیحی و شرحی نمی‏دهد.اما خود اصطلاح‏"فرمالیسم‏"در متون نقد یا شبه نقد معاصر زیاد به کار رفته و معنای اصالت دادن‏ به فرم و عاری کردن اثر از هرگونه محتوا از آن مراد و منظور می‏شود و گرایش بدان را گرایشی منحط و مردود قلمداد کرده‏اند.این معنا که فرمالیسم را تا حد یک برچسب‏ در نقد ایدئولوژیک تنزل می‏دهد با فرمالیسم به عنوان یک مکتب تفاوت اساسی دارد.

اما دیرآشنایی با این مکتب قصور منتقدان ما نبوده است.در غرب هم تا نیمه‏ دوم این قرن فرمالیسم روس چندان شناخته شده نبود.در زبان انگلیسی تا آنجا که‏ نگارنده اطلاع دارد،دست‏کم تا دههء هفتاد جز معدودی منابع در این زمینه ترجمه‏ نشده بود.به طورکلی پس از رواج مکتب ساختارگرایی است که اصول و روشهای‏ صورت‏گرایان روس به ویژه در دنیای انگلیسی زبان توجه منتقدان و نظریه‏پردازان ادبی را به خود جلب کرد.به تعبیری ساختارگرایی ادامهء همان فرمالیسم روس است و پاره‏ای‏ از صاحبنظران مکتب فرمالیسم را یک جریان پیش-ساختارگرا در روند تطور مباحث‏ نقد ادبی در قرن بیستم طبقه‏بندی می‏کنند.

در ایران نیز نخستین شناسایی از این مکتب از طریق شناسایی ساختارگرایی‏ صورت گرفته است.دکتر براهنی در کیمیا و خاک در طرح مسائل مربوط به ساختارگرایی‏ به پاره‏ای دیدگاهها و نظریه‏های صورت‏گرایان اشاراتی دارد و نقل قولهایی از آنان‏ می‏آورد.دکتر آذرنفیسی در مقالاتی پاره‏ای آثار ادبی معاصر را با روش مبتنی بر روشهای مکتب صورت‏گرا مورد بررسی و مداقه قرار داده است.از سوی دیگر،یک منبع‏ جالب که کمتر بدان توجه شده در زبان فارسی هست که می‏تواند نوعی برخورد صورت‏گرایانه یا پیش-ساختارگرا را با داستان کوتاه ایرانی به دست دهد.این منبع‏ سرچشمه‏های داستان کوتاه فارسی نام دارد(تالیف کریستف بالائی،میشل کویی‏پرس، ترجمهء احمد کریمی حکاک،تهران:پاپیروس،1366)و همان‏طور که اشاره شد اگرچه‏ روش مولفان آن مبتنی بر نظریهء"فرم‏های ساده‏"آندره‏ژول فرانسوی بوده است،اما می‏توان بخشی از مطالب تحلیلی کتاب را نمونه‏ای از کاربست اصول و روش‏های‏ صورت‏گرایانه تلقی کرد.

سوای اینها و نیز اشاراتی که اخیرا در پاره‏ای نوشته‏ها از مثلا دکتر شفیعی‏ کدکنی یا دوست عزیزم دکتر سیروس شمیسا به مباحث مربوط به صورت‏گرایی شده،اما این‏ مکتب هنوز در ایران ناشناخته مانده است.به‏طورکلی می‏توان گفت که اگر قرار باشد ما از جریانات و مکاتب نقد معاصر در جهان اطلاعات کافی و نسبتا جامعی در اختیار داشته باشیم آشنایی با سرچشمه‏های و خواندن منابع دست اول و ترجمه آنها به زبان‏ فارسی بسیار ضروری است.صورت‏گرایی سرچشمه و خاستگاه دو جریان مهم در نقد معاصر یعنی مکتب نقد و نو ساختارگرایی بوده است و به خاطر داشته باشیم که همیشه‏ خواندن خود آثار افلاطون به مراتب آسان‏تر و مفیدتر از خواندن شرحها و تفسیرهای‏ مربوط به آن است.

تلاش مدیا کاشیگر بیشتر از این لحاظ ستودنی است که همت کرده و برای نخستین بار یک منبع دست اول و مهم را از یک جریان کم‏وبیش ناشناخته برای خواننده فارسی زبان‏ ترجمه کرده است.

مکتب صورت‏گرای روس در سالهای 1915 تا 1930 در روسیه شوروی پا گرفت و چهرهء معروف و به تعبیری بنیانگذار آن ویکتور شکولفسکی(؟-1893)بود و ایوگنی زامیاتین، بوریس آیخن‏بام و بوریس توماشفسکی از دیگر نظریه‏پردازان این مکتب به شمار می‏روند یک از اصول مهم و اولیه صورت‏گرایان این بود که به گونه‏ای عینیت در نقد ادبی‏ دست یابند که بتواند با عینیت روش علوم دقیقه در پرداختن به موضوعاتش قابل‏ مقایسه باشد و در این راه می‏کوشیدند ملاکهای خود را تنها در خود آثار ادبی و نه در حوزهء تاریخ یا علوم اجتماعی پیدا کنند.این مکتب در پایان دههء سوم قرن حاضر منکوب و تعطیل شد و جای آن و دیگر جریانات هنری و ادبی پس از انقلاب روس را آیین رسمی و دولتی رئالیسم سوسیالیست گرفت.

کتاب ریخت‏شناسی قصه در سال 1928 و در لنینگراد منتشر شد و به قول مترجم، کتاب سرگذشت عجیبی دارد.سی‏سال بعد با انتشار ترجمهء انگلیسی آن در ایالات‏ متحده آمریکا بود(1958)که شهرت جهانی یافت.صاحبنظران پراپ را در پیدایش‏ و شکل‏گیری مکتب ساختارگرایی با لوی‏استراوس فرانسوی همطراز می‏دانند.با این‏ حال این دو به لحاظ مواد و موضوعات کار و روش از یکدیگر متمایزند(پراپ:قصه؛ استراوس:اسطوره).پراپ در این کتاب می‏کوشد که داستانهای عامیانه روس را نخست طبقه‏بندی کند.وی این مهم را نه براساس و مبنای مضمون یا عناصر مطرح شده‏ در آنها(که اساس طبقه‏بندیهای غیرسیستماتیک و دلبخواهی پژوهشگران پیش از او بود)که براساس فونکسیون و نقشی که آدمهای قصه به عهده دارند انجام می‏دهد.از نظر پراپ تنها این عامل یعنی نقش،فونکسیون یا به قول مترجم کتاب‏"کار" آدمهای قصه است که می‏تواند عاملی ثابت و پایدار و محدود در قصه‏های عامیانه‏ به شمار آید.این فونکسیون از نظر پراپ عمل یا کنشی است که شخصیت قصه انجام‏ می‏دهد و در سیر قصه از نظر معنایی اهمیت دارد.آن‏گاه،بر این مبنا چهار قانون را ذکر می‏کند که اساس ساختار قصه را از نظر وی تشکیل می‏دهند(نقل از ترجمه فارسی):

1)عناصر ثابت و پایدار قصه،کارها یا فونکسیونهایی است که اشخاص قصه در قصه انجام می‏دهند،اما کارهایی که از هویت کنندهء کار و شیوهء عمل او مستقل است. این عناصر،اجزای تشکیل‏دهندهء بنیادی قصه است.

2)تعداد کارهای شناخته شده اشخاص قصه‏های جن و پری عامیانه محدود است.

3)تسلسل کارهایی که اشخاص قصه انجام می‏دهند،همیشه یکسان است.

4)ساختار همهء قصه‏های جن و پری یکی است.

سپس به مقایسه فونکسیونها در داستانهای عامیانه روس می‏پردازد و به این نتیجه‏ می‏رسد که شمار آنها از سی و یک فونکسیون تجاوز نمی‏کند و الخ.تشریح مطالب کتاب‏ و بحث دربارهء اهمیت آن از حوصلهء این معرفی کوتاه خارج است.تنها می‏توان گفت‏ که اسطوره‏ها و قصه‏های عامیانه پروتوتایپ انواع امروزین داستان را تشکیل می‏دهند و بسیاری از عناصر بنیادین رمان یا داستان کوتاه از این صورتهای کهن داستانی گرفته‏ شده است.داستان‏نویس امروز اغلب بی‏آنکه خود اشعار داشته باشد این عناصر را در کارش گسترش یا تغییر شکل می‏دهد و با بازگشتن به این سرچشمه و اصل است که کارش‏ توان جادویی دیرین خود را باز می‏یابد.این نکته را نیز لازم است یادآور شویم که‏ کتاب ریخت‏شناسی قصه متنی فنی به مفهوم دقیق و خاص کلمه است و تنها به داستانهای‏ عامیانه می‏پردازد.این متن به مثابهء یک الگو در بررسی داستانهای عامیانه فارسی‏ می‏تواند برای پژوهشگران مفید و راهگشا باشد.

ترجمهء کتاب روان و رسا است و مترجم سعی نکرده است با افراط در استفاده از برابر نهاده‏های ناآشنا درک مطلب را از آنچه هست مشکلتر سازد.بااین‏حال کاش‏ واژه‏نامه‏ای به کتاب اضافه می‏کرد تا در این پراکندگی و تشتت اصطلاحات نقد و نقادی‏ در زبان فارسی خواننده را راهنمایی می‏بود.